

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!

Ты из груди не рвись теперь  
дойлой!

Уж мне сдержаться едва  
возможно,

О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,

затратив труд, я проиграю  
бой?

Довольно же! Уйми своё  
биенье!

О, сердце, стой!

...

## О моё сердце

*tradukita de Владимир  
Чернов*

Моей груди бунтующий  
невольник,

о моё сердце, не стремись ты  
прочь!

Как нелегко мне одному  
сегодня

Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё  
работы много.

В мой звёздный час, всему  
наперекор,

храни свой ритм уверенно и  
строго,

Но mia kor'!

...

## О сердце

*tradukita de Бонифатий  
Торнадо*

О сердце, ты не бейся так  
тревожно,

не рвись нетерпеливо из груди!  
Ужели, долгий путь пройдя,

возможно  
мне в трудный час не

победить?

Или, быть может, путь избрал  
я ложный,

иль могут силы вдруг мне  
изменить?

Довольно, перестань так  
сильно биться!

О, моё сердце!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бонифатий Василевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).